

# Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2016 roku

## Publikacje książkowe

1. *Bajki międzykulturowe*. Warszawa, Staromiejski Dom Kultury, 2016, 136 [3] s. [proza].  
**Uličiansky Ján**  
[ze zbioru *Čarovný chlapec*, 2005 / *Czarodziejski chłopiec*, 2015]  
*Tik Tak príbeh o čase / Tik Tak opowieść o czasie*.  
Tłum. Anna A d a m i k, Štefan A d a m i k, s. 101—104.
2. **Brenkus Radovan**: *Snívanie s netvorom / Śnienie z bestią*.  
Tłum. Marta P e l i n k o. Rzeszów, Wydawnictwo Abilion, 2016, 64 s. [poezja].
3. **Dán Dominik**: *Hriech náš každodenný / Grzech nasz codzienny*.  
Tłum. Małgorzata B r z o z o w s k a. Poznań, Media Rodzina, 2016, 441 s. [proza].
4. **Kompaníková Monika**: *Piata loď / Piąta łódź*.  
Tłum. Izabela Z a j ą c. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 288 s. [proza].
5. **Krajňak Maroš**: *Informácia / Informacja*.  
Tłum. Weronika G o g o l a. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 180 s. [proza].
6. **Lavrik Silvester**: *Zu / Zu*.  
Tłum. Jacek B i e r u t. Wrocław, Fundacja na Rzecz Kultury i Edukacji im. Tymoteusza Karpowicza, 2016, 334 s. [proza].
7. *Portrety z bliska (antologia współczesnej słowackiej prozy)*.  
Tłum. Marta P e l i n k o. Rzeszów, Wydawnictwo Abilion, 2016, 152 s. [proza].

**Bátorová Mária**

*Laura / Laura*, s. 5—20.

**Bodnárová Jana**

[z powieści *Takmer neviditeľná*, 2008 / *Prawie niewidzialna*]

*Takmer neviditeľná / Prawie niewidzialna* [fragment], s. 21—26.

**Brenkus Radovan**

[ze zbioru *Návraty pekla*, 2005 / *Powroty piekła*, 2013]

*Fabryka produktów kultury\**, s. 37—39.

*Jak pan Juchel wierzył w potęgę duchowych modeli\**, s. 39—41.

*Legenda o końcu świata\**, s. 27—29.

*Świąteczka\**, s. 34—35.

*Uwaga zły człowiek\**, s. 31—34.

*Wybory\**, s. 35—37.

*Znachorka\**, s. 29—31.

**Dvořáková Helena**

*W reżyserii deszczu\**, s. 42—49.

**Farkašová Etela**

[ze zbioru *Káva s Bachom, čaj so Chopinom*, 2010 / *Kawa z Bachem, herbata z Chopinem*]

*Káva s Bachom, čaj so Chopinom / Kawa z Bachem, herbata z Chopinem*, s. 51—61.

**Juráňová Jana**

[ze zbioru *Lásky nebeské*, 2010 / *Niebieskie miłości*]

*Tvorca mŕtvych celebrít / Twórca martwych celebrytów*, s. 81—93.

**Karpinský Peter**

[ze zbioru *Nanebonevzatie*, 2009 / *Nanieboniewzięcie*]

*Poviedka / Opowiadanie*, s. 94—116.

**Lichnerová Rút**

[z powieści *Hostina*, 2015 / *Gościna*]

*Hostina / Gościna* [fragment], s. 117—134.

**Maliti Fraňová Eva**

[ze zbioru *Pod jazdeckou sochou*, 2011 / *Pod jeździeckim pomnikiem*]

*Pod jazdeckou sochou / Pod jeździeckim pomnikiem* (opowiadanie psychiatryczne), s. 63—79.

**Petraško Ľudovít**

*III. Bolo ako nebude / III. Było jak nie będzie*, s. 135—142.

**Vlado Martin**

[ze zbioru *Mestský pustovník*, 2009 / *Miejski pustelnik*]

*Kaviareň / Kawiarnia*, s. 147—148.

*Majster krátkej prózy / Mistrz krótkiej prozy*, s. 143—146.

*Tlaková výš / Wyż baryczny*, s. 148—150.

8. *Tu i teraz (II międzynarodowe warsztaty literackie)*. Rzeszów, Wydawnictwo Abilion, 2016, 86 s.

**Brenkus Radovan**

*Legenda o końcu świata\**, s. 20—22 [proza].

*Oko blúzniace spod ľadovca / Oko majaczące spod lodowca*, s. 19—20 [poezja].

*Światelka\**, s. 22 [proza].

*V predposlednom obraze / W przedostatnim obrazie*, s. 18.

*Vídať známe tváre v cudzích / Widać znane twarze obcych*, s. 17—18.

*Z jamy zarostenej machom / Z jamy zarośniętej mchem*, s. 19.

*Z rozkoše sme vyhnali otrávený sen / Z rozkoszy wygoniliśmy zatruty sen*.

Tłum. M. P e l i n k o, s. 18—19 [poezja].

**Petraško Ludovít**

*III. Bolo ako nebude / III. Było jak nie będzie*, s. 58—63 [proza].

## Publikacje w czasopismach

1. Abilion. Prezentacje, źródło internetowe:  
<https://abilion.eu/prezentacje/35-antologia-wspolczesnej-slowackiej-prozy.html>.

**Bodnárová Jana**

*Takmer neviditeľná / Prawie niewidzialna*

**Vlado Martin**

*Majster krátkej prózy / Mistrz krótkiej prozy*.

Tłum. Marta P e l i n k o [proza].

2. <http://angelus.com.pl/2016/08/piata-lodz/>.

**Kompaniková Monika**

*Piata loď / Piąta łódź* [fragment].

Tłum. Izabela Z a j ą c [poezja].

3. „Literatura na Świecie” 2016, nr 9/10.

**Drábeková Zuzana**

*Pastier a viking / Pasterz i wiking*.

Tłum. Irena M a r k i e w i c z, s. 338—334 [proza].

4. „Elewator: kwartalnik literacko-kulturalny” 2016, nr 18.

**Ondruš Ján**

*Chlieb zo stola / Chleb ze stołu*

*Kameň / Kamień*

*Nemecká prehliadka 1944 / Niemiecka rewizja 1944*

*Slepý mám tváre / Ślepy mam twarze.*

Tłum. Zbigniew M a c h e j [poezja].

5. „Inskrypcje: czasopismo poświęcone literaturze i kulturze” 2016, r. 4, z. 1 (6).

**Bajza Jozef Ignác**

*Blázni a múdri / Błaźni i mądrzy*

*Daremné slova / Słowa daremne*

*K dobrýmu / Na dobrych*

*Láska / Miłość*

*Napomnienie\**

*Nepráteľ a práteľ / Nieprzyjaciel i przyjaciel*

*O láske / O miłości*

*O ženách / O babach*

*Prísloví / Przysłowie*

*Škodlivý práteľ / Szkodliwy przyjaciel*

*Smelé srdce / Dzielne serce.*

Tłum. Andrzej B o r k o w s k i, s. 107—110 [poezja].

6. „Poezja Dzisiaj” 2016, nr 116.

**Válek Igor**

*Czas poszukujący odpowiedzi\*\*\** [poezja].

7. „Shyhta” 11.02.2016, wersja internetowa: <https://abilion.eu/prezentacje.html>.

**Petraško Ľudovít**

[ze zbioru *Stražca jazera*, 2014 / *Stražnik jeziora*, 2015]

*Skarb w studni\**.

Tłum. Marta P e l i n k o [proza].

8. „Shyhta” 16.05.2016, wersja internetowa: <https://abilion.eu/prezentacje.html>.

**Brenkus Radovan**

[ze zbioru *Snívania s netvorom*, 2015 / *Śnienie z bestią*, 2016]

*Oko blúzniace spod ľadovca / Oko mające pod lodowca*

*V predposlednom obraze / W przedostatnim obrazie*

*Vídať známe tváre v cudzích / Widać znane twarze obcych*

*Z jamy zarastenej machom / Z jamy zarośniętej mchem*

*Z rozkoše sme vyhnali otrávený sen / Z rozkoszy wygnaliśmy*

*zatrute śnienie.*

Tłum. Marta P e l i n k o [poezja].

9. „Shyhta” 20.05.2016, wersja internetowa: <https://abilion.eu/prezentacje.html>.

**Bodnárová Jana**

*Takmer neviditeľná / Prawie niewidzialna*

**Vlado Martin**

*Majster krátkej prózy / Mistrz krótkiej prozy.*

Tłum. Marta P e l i n k o [proza].

10. „Tekstualia: palimpsesty literackie, artystyczne, naukowe” 2016, nr 3 (46).

**Chrobáková Repár Stanislava**

*Inicjacje, czyli transkulturowość w życiu człowieka\**.

Tłum. Marta C m i e l - B a ż a n t, s. 143—148 [esej].

[z tomu *Obešanje na zvon, 2014 / Bijąc w dzwony, z cyklu: večletni medčasi / wieloletnie międzyczasy*

\*\*\*(*Budna sem v blodnem krogu...*) / \*\*\*(*Czujnie trwam w błędnym kole przyływów i odpływów...*), s. 188.

\*\*\*(*Medtem ko se ribe mečejo na kopno iz vod vseh oceanov...*) /

\*\*\*(*Podczas gdy ryby rzucają się na łód z wód wszystkich oceanów...*), s. 190.

\*\*\*(*Tako je: zdaj sva ločena...*) / \*\*\*(*Jesteśmy teraz rozłączeni jak potomkowie dwóch...*), s. 189.

\*\*\*(*Zima se je spet prekotatila...*) / \*\*\*(*Zima się znowu przeistoczyła...*), s. 187—188.

*prolog / prolog.*

Tłum. Marta C m i e l - B a ż a n t, s. 187 [poezja].

11. „Wers” [magazyn literacki] 2016, nr 1 (97).

**Brenkus Radovan**

[ze zbioru *Dym z ríše tieňov, 2009 / Dym z krainy cieni*

*Cesta je cieľ? / Droga jest celem?*

Tłum. Marta P e l i n k o, s. 14 [poezja].

Opracowała Marta Buczek

